



7787LINGÜÍSTICA

Diplomatura en Magisterio – Maestro de Lengua Extranjera

Troncal: 4,5 créditos

2º cuatrimestre

Profesora: Irma María Muñoz Baell

Curso académico: 2010-2011

MÓDULO II. BREVE RECORRIDO POR LA HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA

Tema 4. Orígenes del pensamiento sobre el lenguaje.

Objetivo que se persigue → Revisar la relación entre los inicios del pensamiento lingüístico y la enseñanza de lenguas extranjeras, a través del análisis de los primeros testimonios que se refieren a la enseñanza de idiomas.

ACTIVIDAD 13 – Actividad individual o en parejas

1. Lee los dos textos siguientes y completa el cuadro que aparece a continuación (SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL-Educación, pp. 31-3):

Texto 1 -

Los escribas acadios prepararon listas de vocabulario que pueden ser consideradas como diccionarios para enseñar la lengua sumeria a sus congéneres. Para entonces el sumerio ya era una lengua *muerta*, pero reservada para la ciencia y lo sagrado o lo recóndito del saber. Las columnas de léxico iban acompañadas de otras dos columnas en paralelo, especificando la pronunciación del sumerio en sumerio y en acadio y, a veces, se encuentran indicaciones nemotécnicas que sin duda pretenden ser ayudas suplementarias para que los alumnos retengan mejor lo aprendido. Estas listas de palabras, diccionarios bilingües en realidad, parece ser que acabaron por constituir los manuales habituales para aprender sumerio. A raíz de estos datos puede concluirse que en esta cultura desaparecida, el método para aprender un idioma extranjero se basaba en la memorización de listas de palabras, como paso previo y primero antes de utilizar la lengua en el contexto natural, que debía ser primordialmente el escrito, si bien existen testimonios que avalan el aprendizaje del sumerio como lengua hablada. Así, Kramer (1963:239) transcribe un pasaje altamente revelador. Un alumno relata que ha sido golpeado por no haber hablado en lengua sumeria: *¿Por qué no has hablado en sumerio?*, le dice el profesor, al mismo tiempo que le golpea. En otro pasaje, un alumno recrimina a otro en estos términos, por no ser capaz ni de escribir ni de aprender la lengua sumeria (Kramer, 1963:241. Citado en Germain 1993:25):

Yo he sido educado en lengua sumeria, soy hijo de escriba. Pero tú eres torpe y hablas sin decir nada. Cuando tratas de escribir sobre una tablilla de arcilla, no sabes ni siquiera manejarla. Cuando intentas escribir una línea, tu mano es incapaz de mantener la tablilla... Tú, ingenioso-imbécil, ¡tapa tus oídos, tapa tus oídos! ¡Y todavía pretendes conocer el sumerio como yo...!

Los testimonios de la cultura acadia dan fe del hecho de que una lengua extranjera se aprendía ya formalmente, en las escuelas regentadas por los escribas, valiéndose de los instrumentos de que se disponía en la época, cuales eran las tablillas. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua oral se debía hacer *mediante la práctica, hablando*, en una situación que actualmente denominaríamos *de inmersión*.

**Texto 2 -**

De los egipcios sabemos con certeza que dominaban varias lenguas extranjeras, porque se habían preocupado por aprender los idiomas de los países conquistados [...] Debían existir escuelas donde se enseñaban las técnicas de la escritura (así lo requería la técnica de los jeroglíficos) y se transmitían los conocimientos de generación en generación. La prioridad de la ciencia residía en los *principios de la verdad y la ciencia (Ma'at)*. Pero dado que estos principios, conservados en forma de dichos, estaban escritos en una lengua derivada de los jeroglíficos (la escritura hierática), los ciudadanos del Nuevo Imperio tenían que aprender tales principios en una lengua ya alejada de la suya y sentida como extranjera o muerta, de manera muy similar a como les ocurrió a los acadios que conquistaron el imperio sumerio.

El aprendizaje de esta lengua se hacía siempre a través del aprendizaje de frases o dichos. No se memorizaban, por tanto, palabras aisladas, sino frases completas. En cuanto a los aspectos gramaticales, éstos no constituían un componente formal de la enseñanza. También se sabe que los egipcios disponían de algunos centros o escuelas en los que enseñaban las lenguas de los países o pueblos vecinos, como el cananeo o el acadio.

	La civilización sumerio-acadia	El pueblo egipcio
¿Cuál es el método para enseñar un idioma extranjero?		
¿Qué peso tiene la enseñanza de la gramática en el método utilizado?		
¿Qué lengua se enseña, la escrita o la hablada?		
¿Dónde se imparte esta enseñanza?		
¿Quién/es lo enseña/n?		
¿A qué alumnado está dirigida?		
¿Qué material/es se utiliza/n para su enseñanza?		



2. ¿En qué se asemejan y en qué difieren los métodos utilizados por ambas civilizaciones?